

Colloque international

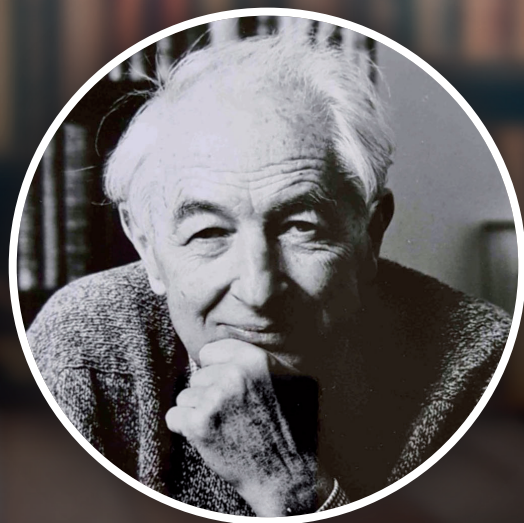
DE LA PAROLE

AU CORPS DU MONDE.

LORAND GASPAR À LA CROISÉE

DES LANGUES, DES CULTURES

ET DES DISCIPLINES



Jeudi 27 février

8h30-9h00: Accueil des participants

Lorand Gaspar, l'homme et l'écrivain

Présidence: Dorottya SZAVAI (Université ELTE de Budapest)

9h00-9h20: Patrick NÉE (Université de Poitiers)

Lorand Gaspar, une poésie du vivant

9h20-9h40: Jean-Baptiste BERNARD (Université Comenius de Bratislava)

Lorand Gaspar en Judée-Palestine: une éco-poésie superlative

9h40-10h00: Victor BERMUDEZ (Universidad de Salamanca)

Lorand Gaspar, les pores du mot. « Pierre » et la contemplation phénoménologique

10h00-10h20: Janos SZAVAI (Université ELTE de Budapest)

Langues et identités – Lorand Gaspar

pause

Présidence: Daniel LANÇON (Université Grenoble-Alpes)

10h45-11h05: Dominique COMBE, (École Normale Supérieure, Paris)

Lorand Gaspar et Paul Celan, « derrière le dos de Dieu »

11h25-11h45: Roua SMATI (Université Sorbonne Nouvelle Paris III – Université de Tunis)

L'œuvre interculturelle de Lorand Gaspar: du chemin de la vie au cheminement de la parole poétique

11h45-12h05: Anis NOUAÏRI (Université de Tunis)

Silence, résistance et résilience dans la Palestine de Lorand Gaspar

12h05-12h25: Andreea POP (UMFST Targu Mures)

Traversée des espaces et mise en image de la lumière chez Lorand Gaspar

déjeuner

Lorand Gaspar, le poète-chirurgien

Présidence: Philippe POIVRET (Chirurgien ORL – Thionville)

15h00-15h20: Samia GADHOUMI (Université de Sfax-Tunisie/ Université de Lille 3)

Lorand Gaspar: L'épistolier poète-chirurgien

15h20-15h40: Paola Anna BUTANO (Università della Calabria)

Métaphore et discours scientifique dans l'œuvre de Lorand Gaspar

15h40-16h00: Alexandru MATEI (Université Transilvania Braşov)

La poésie comme langage inchoatif: Lorand Gaspar et Roland Barthes à l'hôpital

16h00-16h20: Andreea HOPARTEAN (Universitatea Babeş-Bolyai – Cluj Napoca)

Accompagner, guérir, soulager. Sur le sujet du care dans Feuilles d'hôpital

16h20-16h40: Philippe POIVRET (Chirurgien ORL – Thionville)

Autour de Feuilles d'hôpital

pause

Lorand Gaspar photographe

Présidence: Jean-Baptiste BERNARD (Université Comenius de Bratislava)

17h00-17h20: Jihen SOUKI (Université de Tunis)

Gaspar photographe dans Carnet de Patmos: de la saisie du réel à sa création

17h20-17h40: Sarra Ladjimi MALOUCHE (Université de Carthage)

Lorand Gaspar, la photographie comme expérience

18h00-18h20: Emanuela NANNI (Université Grenoble-Alpes)

Dans « l'aveugle citerne des yeux ». Quelques réflexions sur la présence de la photographie dans les vers et dans la poésie de Lorand Gaspar

18h20-18h40: Jérôme HENNENBERT (Université de Lille)

Loutrenoir de Lorand Gaspar

vendredi 28 février

Lorand Gaspar en traduction

Présidence: Simona Pollicino (Università Roma Tre)

9h00-9h20: Daniel LANÇON (Université Grenoble-Alpes)

De Babel au poème, langues et traduction chez Lorand Gaspar

9h20-9h40: Ana Paula COUTINHO (Université de Porto)

Lorand Gaspar: pour une poéthique de la traduction

9h40-10h00: Geta FODOR (UMFST Targu Mures)

La Transylvanie au temps de Lorand Gaspar. Les prémisses de son plurilinguisme et du traducteur à venir

10h00-10h20: Rachida SADOUNI (Université Blida 2 Lounici Ali – Algérie)

L'œuvre poétique de Lorand Gaspar traduite en arabe: que reste-t-il de l'intime ?

pause

Présidence: Ana Paula COUTINHO (Université de Porto)

10h45-11h05: Dorottya SZAVAI (Université ELTE de Budapest)

La réception de Lorand Gaspar en Hongrie: Gaspar, lecteur et traducteur de János Pilinszky, Pilinszky, lecteur et traducteur de Lorand Gaspar.

11h05-11h25: Timea GYIMESI (Université de Szeged)

Lorand Gaspar, traducteur d'Otto Tolnai

11h25-11h45: Marie-Antoinette BISSAY (Université de Pau et des Pays de l'Adour)

La traduction de Sous l'étoile du Chien par Lorand Gaspar ou un dialogue poétique avec D. H. Lawrence pour révéler un autre « Monastère de vie de flamme pulmonaire » (Sol Absolu et autres textes)



AMBASSADE
DE FRANCE
AU BRÉSIL
*Liberté
Égalité
Fraternité*



INSTITUT
FRANÇAIS
Roumanie



Langue Littérature
LLS
Littérature
Langue Littérature



Roma Tre

11h45-12h05: Maria Mailat, écrivaine, traductrice et anthropologue, directrice du centre de recherche et formation ARTEFA, Nice

Pour une anthropologie d'une poignée de main entre Lorand Gaspar et Paul Celan

Dévoilement de la plaque commémorative sur la maison natale de Lorand Gaspar

déjeuner

Présidence: Timea GYIMESI (Université de Szeged)

15h00-15h20: Iulian BOLDEA (UMFST Targu Mures)

La poésie, au-delà des mots

15h20-15h40: Susanne LIPPERT (Université Roma Tre)

Traduire Lorand Gaspar à l'aide de l'intelligence artificielle

15h40-16h00: Simona POLLICINO (Université Roma Tre)

Traduire pour appréhender une respiration dans les profondeurs de la matière: Earth absolute and other texts

16h00-16h20: Mary Ann CAWS (City University of New York)

L'admirable Lorand

16h20-16h40: Corina BOZEDEAN (UMFST Tg. Mures)

Traduction et réception de Gaspar en Roumanie: détour et retour à une langue de son enfance

Clôture du colloque

Colloque international Lorand Gaspar – jeudi 27 février 2025

Time: Feb 27, 2025 08:00 Bucharest

Join Zoom Meeting

<https://us06web.zoom.us/j/85796025041?pwd=VbqQRRwG3ZUJZ1OkqO6kulkbxvP9ny.1>

Meeting ID: 857 9602 5041

Passcode: 711971

Colloque international Lorand Gaspar – vendredi 28 février 2025

Time: Feb 28, 2025 08:00 Bucharest

Join Zoom Meeting

<https://us06web.zoom.us/j/88039661740?pwd=Vslkuapzx1xzCSQwLCEtNiz9ayYbbtE.1>

Meeting ID: 880 3966 1740

Passcode: 008288